

AGNÈS ELMALEH - AGNÈS EL-
MALEH - AGNÈS ELMALEH
- AGNÈS ELMALEH - AGNÈS
ELMALEH - A
AGNÈS ELMA
MALEH - AGNÈS ELMALEH



Pendant sa résidence Archipelagos à Barcelone, Agnès Elmaleh a exploré la littérature catalane de la première moitié du XX^e siècle – en prenant Pere Calders pour guide – et la littérature contemporaine des îles Baléares.

Ouvrage choisi :

- *Tout ce qui est mort un jour avec les bicyclettes*, de Lluçia Ramis (Anagrama, 2022)

Langues de travail :

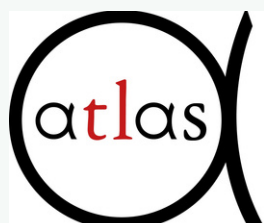
Catalan → Français

Dates de la résidence:

26 août au 15
septembre 2024

Lieu de résidence :

Barcelone, Espagne



Agnès Elmaleh se consacre à la traduction – du catalan et de l'espagnol vers le français – à la faveur d'une pause dans ses activités d'enseignement et de recherche en sciences de la Terre et des planètes. Actuellement inscrite au CETL, elle a obtenu en 2021 le Postgrado en Traducción Literaria de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone avec un mémoire portant sur Julio Cortázar. Elle a traduit dans les domaines audiovisuel (Editrama) et des sciences humaines et sociales, reçu une bourse de résidence ATLAS-Institut Ramon Llull pour l'atelier ViceVersa catalan/français de mai 2023 au CITL, en Arles, puis une bourse d'aide aux traducteurs du catalan de l'IRL, pour la traduction de nouvelles de Pere Calders. Elle a publié la traduction de « No cregui el que diuen de mi », une nouvelle de l'écrivain minorquin Joan Pons, dans la revue CAFÉ (#6 Feu, 2024).

AGNÈS ELMALEH - AGNÈS EL-
MALEH - AGNÈS ELMALEH
- AGNÈS ELMALEH - AGNÈS
ELMALEH - A
AGNÈS ELMA
MALEH - AGNÈS ELMALEH

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Agnès :

agnes.elmaleh@proton.me

Retrouvez Agnès sur
archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

C'est un exercice de face à face avec sa mémoire et d'immersion dans le passé d'une famille excentrique, cosmopolite et multilingue que propose Lluïcia Ramis dans son troisième roman. Sur une branche de l'arbre généalogique de la narratrice, on découvre les splendeurs et la décadence d'une lignée d'industriels belges ; l'essentiel du roman se passe dans les Asturies, à la fois siège des activités minières et lieu de villégiature de cette famille. Et il y a Majorque, où les deux branches de l'arbre se rejoignent et où, après avoir perdu son travail, la narratrice revient temporairement, à regret, mais remplie d'une curiosité vorace. Les documents écrits, les souvenirs et la tradition orale sont les éléments d'une mosaïque que l'imagination assemble pour donner un sens aux mots de la tribu. Les personnages prennent peu à peu vie et consistance dans ce roman qui, plus qu'un portrait de famille, est la réécriture du récit que celle-ci fait de sa propre histoire, prétexte à une réflexion sur l'insularité et les désillusions d'une génération née dans les années de la transition démocratique.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.